

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ИНТЕРВЬЮ СО ЗВЕЗДОЙ

Материалом для исследования послужили 6 текстов интервью с представителями разных сфер шоу-бизнеса и искусства.

При переводе часто встречались *аллюзии* и *отсылки к поп-культуре*, которые передавались при помощи описания, смыслового развития, а также путем указания дополнительной информации в сносках:

*You're basically your family's **Olivia Pope**. – То есть ты являешься своеобразным **кризисным менеджером** для своей семьи.*

*When you were coming to prominence, what was the best piece of advice that you got about the "**fame monster**". – Какой совет о темной стороне популярности, о так называемом «монстре славы» из песни Леди Гаги, ты была бы рада получить в начале своей карьеры?*

Фразеологические выражения и сочетания передавались путем подбора в языке перевода клишированных соответствий, в то время как при передаче преимущественно *разговорных фразеологических единств и сращения*, по возможности, подбирались близкие по значению фразеологизмы. Однако в большинстве случаев приходилось использовать отдельные лексические единицы эквивалентного стилистического регистра: *No, I'm not going to **put you on blast**. – Нет, я не хочу тебя спалить.*

Преимущественно *разговорные фразовые глаголы* переводилось либо путем подбора полного соответствия, либо посредством смыслового развития, описательного перевода и лексического добавления в сочетании с грамматическими трансформациями с учетом стилистической окраски: *I had been **loafing around** between films. – Я бездельничал сразу на двух площадках.*

Перевод множественных *терминов и профессионализмов* потребовал подбора существующих эквивалентов, которые часто являлись *англицизмами*, то есть были заимствованы русским языком в транслитерированном виде: *It was like a **buddy movie** and stuff. – Это было что-то типо **бадди-муви**.*

При передаче *нецензурной брани* были учтены различия двух языков в степени допустимости публичного использования единиц данного пласта лексики: *Will ya try not to turn **shit-heel**? – Постарайся не превратиться в засранца?*

Неологизмы и окказионализмы передавались посредством описательного перевода, генерализации, а также транскрипции, транслитерации и калькирования:

*And they **Shylocked off**. – И они схлестнулись в схватке за звание “Шейлок года”.*

Определенная доля окказионализмов была представлена в виде *много-членных атрибутивных конструкций*, которые передавались посредством семантического развития, описания и калькированного перевода:

*I didn't get the sort of **Robert De Niro offers**. – Не могу сказать, что тогда мне приходилось отбиваться от предложений сняться в большом кино.*